



The Introductory Rites 進堂式

(All Stand)

(全體站立)

Entrance Antiphon

You are just, O Lord, and your judgement is right; treat your servant in accord with your merciful love. (Ps 118: 137, 124)

Greeting

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

And with your spirit.

Penitential Act

Brethren (brothers and sisters),
Let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God and to you,
my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done
and in what I have failed to do,**

(All striking their breast and say:)

**through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints, and you,
my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

進堂詠

上主，你是公義的，你的判決是正直的。求你按照你的仁慈，恩待你的僕人。

(詠 119:137,124)

致候詞

因父、及子、及聖神之名。

亞孟。

願天父的慈愛，基督的聖寵，

聖神的共融與你們同在。

也與你的心靈同在。

懺悔詞

各位兄弟姐妹，現在我們大家認罪，虔誠地舉行聖祭。

我向全能的天主和各位兄弟姐妹，承認我在思、言、行為上的過失，

(捶胸)

我罪、我罪、我的重罪。

為此，懇請終身童貞聖母瑪利亞、天使、聖人，和你們各位兄弟姐妹，為我祈求上主、我們的天主。

Lord, have mercy. **Lord, have mercy.**
Christ, have mercy. **Christ, have mercy.**
Lord, have mercy. **Lord, have mercy.**
Or:

Kyrie, eleison. **Kyrie, eleison.**
Christe, eleison. **Christe, eleison.**
Kyrie, eleison. **Kyrie, eleison.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.
Amen.

The Gloria

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will.
We praise you, we bless you,
we adore you, we glorify you,
we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King,
O God, almighty Father.
Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer;
you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.
For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.
Amen.

The Collect

Let us pray,
O God, by whom we are redeemed and receive adoption, look graciously upon your beloved sons and daughters, that those who believe in Christ may receive true freedom and an everlasting inheritance. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.
Amen.

上主，求你垂憐。上主，求你垂憐。
基督，求你垂憐。基督，求你垂憐。
上主，求你垂憐。上主，求你垂憐。

願全能的天主垂憐我們，赦免我們的罪，使我們得到永生。
亞孟。

光榮頌

天主在天受光榮。
主愛的人在世享平安。
主、天主、天上的君王，
全能的天主聖父，
我們爲了你無上的光榮，
讚美你、稱頌你、朝拜你、
顯揚你、感謝你。
主、耶穌基督、獨生子；
主、天主、天主的羔羊，聖父之子；
除免世罪者，求你垂憐我們。
除免世罪者，求你俯聽我們的祈禱。
坐在聖父之右者，求你垂憐我們；
因爲只有你是聖的，只有你是主，
只有你是至高無上的。
耶穌基督，你和聖神，同享天主聖父的光榮。
亞孟。

集禱經

請大家祈禱：
天主，你救贖了我們，又賜給我們義子的名分；求你仁慈照顧我們，使你所鍾愛的子女，因信仰基督，而獲得真正的自由，並繼承永恆的產業。因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。
亞孟。

The Liturgy of the Word 聖道禮

(All Sit)

(全體坐下)

First Reading

A reading from the Prophet Isaiah 35:4-7
The blind shall see, the deaf hear, the dumb sing for joy

Say to all faint hearts,
'Courage! Do not be afraid.
Look, your God is coming,
vengeance is coming,
the retribution of God;
he is coming to save you.'
Then the eyes of the blind shall be opened,
the ears of the deaf unsealed,
then the lame shall leap like a deer
and the tongues of the dumb sing for joy;
for water gushes in the desert,
streams in the wasteland,
the scorched earth becomes a lake,
the parched land springs of water.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Psalm 145(146):7-10

Response: My soul, give praise to the Lord.
or
Alleluia!

It is the Lord who keeps faith for ever,
who is just to those who are oppressed.
It is he who gives bread to the hungry,
the Lord, who sets prisoners free. **R.**

It is the Lord who gives sight to the blind,
who raises up those who are bowed down.
It is the Lord who loves the just,
the Lord, who protects the stranger. **R.**

讀經一

恭讀依撒意亞先知書 35:4-7
聾人·將要聽到；啞吧的舌頭·必要歡呼。

你們要告訴心怯的人說：「鼓起勇氣來，不要畏懼！看，你們的天主！報復已到！天主的報酬已到！他要親自來拯救你們！」那時，盲人將會看見，聾人將要聽到；那時，瘸子必要跳躍如鹿，啞吧的舌頭，必要歡呼。因為，曠野裡，將流出大水；沙漠中，將湧出江河；火熱的沙地，將變為池沼；乾旱的地帶，將變為水源。

上主的話。
感謝天主。

答唱詠

詠 146:7, 8-9, 9-10

答：我的靈魂，你要讚美上主。(詠 146:1)
或
亞肋路亞

上主為被欺壓的人辯護；上主賜食物給飢餓的人；上主使被囚的人，獲得自由。 **答**

上主開啟瞎子的眼睛；上主使偃偻的人挺身；上主喜愛正義的人；上主保護旅客。 **答**

The Lord upholds the widow and orphan
but thwarts the path of the wicked.
The Lord will reign for ever,
Zion's God, from age to age. **R.**

Second Reading

A reading from the letter of St James 2:1-5
God chose the poor according to the world to be rich in faith

My brothers,
do not try to combine faith in Jesus Christ, our glorified Lord, with the making of distinctions between classes of people. Now suppose a man comes into your synagogue, beautifully dressed and with a gold ring on, and at the same time a poor man comes in, in shabby clothes, and you take notice of the well-dressed man, and say, 'Come this way to the best seats'; then you tell the poor man, 'Stand over there' or 'You can sit on the floor by my foot-rest.' 'Can't you see that you have used two different standards in your mind, and turned yourselves into judges, and corrupt judges at that?

Listen, my dear brothers: it was those who are poor according to the world that God chose, to be rich in faith and to be the heirs to the kingdom which he promised to those who love him.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

(All Stand)

Gospel Acclamation

Alleluia, alleluia!

Speak, Lord, your servant is listening: you have the message of eternal life. (1S3:9, Jn 6:68)

Or

Jesus proclaimed the Good News of the kingdom and cured all kinds of sickness among the people.

Alleluia!

The Lord be with you.
And with your spirit.

上主扶助孤兒寡婦；上主迷惑惡人的道路。願上主永遠為王！熙雍，你的天主萬壽無疆！ **答**

讀經二

恭讀聖雅各伯書 2:1-5

天主不是選了世俗視為貧窮的人，使他們繼承所預許的國嗎？

我的弟兄姊妹們：

你們既信仰我們已受光榮的主耶穌基督，就不該以貌取人。如果有一個人，戴著金戒指，穿著華麗的衣服，進入你們的會堂，同時，一個衣服骯髒的窮人，也進來，你們就專注那穿華麗衣服的人，且對他說：「請坐在這邊最好的位置！」而對那窮人說：「你站在那邊！」或說：「你坐在我的腳凳下邊！」這樣，你們豈不是以偏私的標準，來歧視人嗎？

我親愛的弟兄姊妹們，請聽！天主不是選了世俗視為貧窮的人，使他們富於信德，並繼承天主向愛他的人，所預許的國嗎？

上主的話。
感謝天主。

(全體站立)

福音前歡呼

亞肋路亞。亞肋路亞。

請上主發言，你的僕人在此靜聽：惟你有永生的話。(撒 3:9, 若 6:68)

或

耶穌宣講天國的福音，治好民間各種疾病。(瑪 4:23)

亞肋路亞。

願主與你們同在。
也與你的心靈同在。

Gospel

A reading from the holy Gospel according to
Mark 7:31-37

*(Make the Sign of the Cross on the forehead, lips and
breast.)*

Glory to you, O Lord.

He makes the deaf hear and the dumb speak

Returning from the district of Tyre, Jesus went by way of Sidon towards the Sea of Galilee, right through the Decapolis region. And they brought him a deaf man who had an impediment in his speech; and they asked him to lay his hand on him. He took him aside in private, away from the crowd, put his fingers into the man's ears and touched his tongue with spittle. Then looking up to heaven he sighed; and he said to him, 'Ephphatha', that is, 'Be opened.' And his ears were opened, and the ligament of his tongue was loosened and he spoke clearly. And Jesus ordered them to tell no one about it, but the more he insisted, the more widely they published it. Their admiration was unbounded. 'He has done all things well,' they said 'he makes the deaf hear and the dumb speak.'

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

(All Sit)

The Homily

(All Stand)

The Creed

The Niceno-Constantinopolitan Creed

**I believe in one God, the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.
I believe in one Lord Jesus Christ,
the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all ages.
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,**

福音

恭讀聖馬爾谷福音 7:31-37

(在額上、口上和胸前劃十字聖號)

主，願光榮歸於你。

他使聾人聽見，叫啞吧說話。

那時候，耶穌從提洛地區出來，經過漆冬，走向加里肋亞海，到了十城區的中心地帶。有人帶來一個又聾又啞的人，求耶穌給他覆手。耶穌便帶這人離開群眾，來到一邊，把手指放進他的耳朵，並用唾沫，抹他的舌頭，然後望天歎息，向他說：「厄法達」就是說：「開了吧！」這人的耳朵就立刻開了，舌結也解了，說話也清楚了。耶穌於是囑咐群眾，不要告訴任何人；但他越囑咐他們，他們便越發宣傳。眾人都不勝驚奇，說：「他所做的一切都好：使聾人聽見，叫啞吧說話。」

這是基督的福音。

基督，我們讚美你。

(全體坐下)

講道

(全體站立)

信經

尼西亞信經

我信唯一的天主。全能的聖父，
天地萬物，無論有形無形，都是他所創造的。
我信唯一的主、耶穌基督、天主的獨生子。
他在萬世之前，由聖父所生。
他是出自天主的天主，出自光明的光明，
出自真天主的真天主。他是聖父所生，而非聖父
所造，與聖父同性同體，

consubstantial with the Father;
through him all things were made.
For us men and for our salvation
he came down from heaven,

(At the words that follow, up to and including "and became man", all bow.)

and by the Holy Spirit was incarnate of the
Virgin Mary, and became man.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried,
and rose again on the third day
in accordance with the Scriptures.
He ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.
I believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son
is adored and glorified,
who has spoken through the prophets.
I believe in one, holy,
catholic and apostolic Church.
I confess one Baptism
for the forgiveness of sins
and I look forward to the resurrection
of the dead and the life of the world to come.
Amen.

The Apostles' Creed

I believe in God,
the Father almighty,
Creator of heaven and earth, and in Jesus
Christ, his only Son, our Lord,

*(At the words that follow, up to and including the
Virgin Mary, all bow.)*

who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried;
he descended into hell;
on the third day he rose again from the dead;
he ascended into heaven,
and is seated at the right hand of God

萬物是藉著他而造成的。

他爲了我們人類，並爲了我們的得救，從天降
下。

*(唸至「他因聖神降孕.....而成為人」時，
全體稍俯首。)*

他因聖神由童貞瑪利亞取得肉軀，而成為人。
他在般雀比拉多執政時，
爲我們被釘在十字架上，
受難而被埋葬。
他正如聖經所載，第三日復活了。
他升了天，坐在聖父的右邊。
他還要光榮地降來，審判生者死者，
他的神國萬世無疆。
我信聖神，他是主及賦予生命者，
由聖父聖子所共發。
他和聖父聖子，同受欽崇，同享光榮，
他曾藉先知們發言。
我信唯一、至聖、至公、
從宗徒傳下來的教會。
我承認赦罪的聖洗，只有一個。
我期待死人的復活，及來世的生命。
亞孟。

使徒信經

我信全能的天主父，天地萬物的創造者。
我信父的唯一子，我們的主耶穌基督。

*(唸至「我信他因聖神降孕.....誕生。」時，
全體稍俯首。)*

我信他因聖神降孕，由童貞瑪利亞誕生。
我信他在比拉多執政時蒙難，
被釘在十字架上，死而安葬。
我信他下降陰府，第三日從死者中復活。
我信他升了天，坐在全能天主父的右邊。
我信他要從天降來，審判生者死者。
我信聖神。

the Father almighty;
from there he will come
to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting.
Amen.

Prayer of the Faithful

...We pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.
Or
...Lord, in your mercy.
Hear our prayer.

Hail Mary
Hail Mary, full of grace.
The Lord is with thee.
Blessed art thou among women,
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners,
now and at the hour of our death.
Amen.

我信聖而公教會，諸聖的相通。
我信罪過的赦免。
我信肉身的復活。
我信永恒的生命。
亞孟。

信友禱文

...我們同聲祈禱。
求主俯聽我們。

聖母經
萬福瑪利亞，妳充滿聖寵。
主與妳同在。妳在婦女中受讚頌，
妳的親子耶穌同受讚頌。
天主聖母瑪利亞，
求妳現在和我們臨終時，
為我們罪人祈求天主。
亞孟。

The Liturgy of the Eucharist 聖祭禮

(All Sit)

(全體坐下)

Offertory Chant

*If the priest says the prayers aloud the assembly's
acclamation, each time congregation responds:*

Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread/wine we offer you: fruit of the
earth/vine and work of human hands, it will
become for us the bread of life/our spiritual
drink.

Blessed be God for ever.

Pray, brethren (brothers and sisters),
that my sacrifice and yours may be acceptable to
God, the almighty Father.

奉獻詠

如主祭高聲以這禱文祈禱，信友則回答：

上主，萬有的天主，你賜給我們食糧，我們讚
美你；我們將這麥麵餅/葡萄酒，呈獻給你，
這是大地的產物，也是人類勞動的成果，願它
成為我們的生命之糧/精神飲品。

願天主永受讚美！

各位兄弟姐妹，請你們祈禱，望全能的天主聖
父，收納我和你們共同奉獻的聖祭。

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

O God, who give us the gift of true prayer and of peace, graciously grant that through this offering, we may do fitting homage to your divine majesty and, by partaking of the sacred mystery, we may be faithfully united in mind and heart. Through Christ our Lord.
Amen.

The Eucharistic Prayer

The Lord be with you.
And with your spirit.

Lift up your hearts.
We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right and just.

The priest gives praise and thanks to God for God's mighty acts of creation and redemption, then all acclaim:

... And so, Lord, with all the Angels and Saints, we, too, give you thanks, as in exultation we acclaim:

**Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

You are indeed Holy, O Lord,
the fount of all holiness.

(All Kneel)

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord Jesus Christ.

望上主從你的手中，收納這個聖祭，為讚美並光榮他的聖名，也為我們和他整個聖教會的益處。

獻禮經

天主，你賜給人和平與虔誠的心。求你使我們藉這獻禮，相稱地欽崇你，並因分享這神聖奧蹟而精誠團結。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。
亞孟。

感恩經

願主與你們同在。
也與你的心靈同在。

請舉心向上。
我們全心歸向上主。

請大家感謝主、我們的天主。
這是理所當然的。

頌謝詞

.....為此，我們隨同天使，總領天使，上座者、宰制者和全體天軍，歌頌你的光榮，不停地歡呼：

**聖、聖、聖，上主、萬有的天主，
你的光榮充滿天地。歡呼之聲，響徹雲霄。
奉上主之名而來的，當受讚美。
歡呼之聲，響徹雲霄。**

上主，你實在是神聖的，
你是一切聖德的根源。

(全體跪下)

因此，我們求你派遣聖神，聖化這些禮品，使成為我們的主、耶穌基督的聖體聖血。

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU,
AND EAT OF IT,
FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, He took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU,
AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL
COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT
FOR YOU AND FOR MANY FOR THE
FORGIVENESS OF SINS.

DO THIS IN MEMORY OF ME

The mystery of faith.
**We proclaim your Death, O Lord,
and profess your Resurrection
until you come again.**

Or
When we eat this Bread and drink this Cup,
we proclaim your Death, O Lord, until you
come again.

Or
Save us, Saviour of the world, for by your
Cross and Resurrection you have set us free.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer, Lord, the Bread of life and the Chalice of Salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

他甘願捨身受難時，拿起麵餅，感謝了你，把麵餅分開，交給他的門徒說：

*你們大家拿去吃：
這就是我的身體，
將為你們而犧牲。*

晚餐後，他同樣拿起杯來，又感謝了你，交給他的門徒說：

*你們大家拿去喝：
這一杯就是我的血，
新而永久的盟約之血，
將為你們和眾人傾流，
以赦免罪惡。*

你們要這樣做，來紀念我。

信德的奧蹟

主啊！我們傳報你的聖死，
歌頌你的復活，期待你光榮地再來。

或
基督，我們每次吃這餅，飲這杯，就是傳報你的聖死，期待你光榮地再來。

或
救世的恩主，祢藉著苦難及復活，恢復了我們的自由，求祢拯救我們。

上主，因此我們紀念基督的聖死與復活，向你奉獻生命之糧、救恩之杯，感謝你使我們得在你台前事奉你。

我們懇求你，使我們在分享基督的聖體聖血之後，因聖神合而為一。

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope and “N” our Cardinal/our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, for ever and ever.

Amen.

(All Stand)

The Communion Rite

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come, thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, Graciously grant peace in our days, that, By the help of your mercy, We may be always free from sin and safe from all distress, As we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

上主，求你垂念普世的教會，使你的子民和我們的教宗方濟各、我們的主教，以及全體聖職人員，都在愛德中，日趨完善。

上主，求你也垂念懷著復活的希望而安息的兄弟姐妹；並求你垂念所有去世的人，使他們享見你 聖容的光輝。

上主，求你垂念我們眾人，使我們得與天主之母童貞榮福瑪利亞、聖母的淨配聖若瑟、諸聖宗徒，以及歷代你所喜愛的聖人，共享永生；並使我們藉著 你的聖子耶穌基督，讚美你、顯揚你。

藉著基督，偕同基督，在基督內，並在聖神的共融中，一切崇敬和榮耀都歸於你，全能的天主聖父，直到永遠。

亞孟。

(全體站立)

共融聖事

我們既遵從救主的訓示，又承受他的教導，才敢說：

我們的天父，願你的名受顯揚；願你的國來臨；願你的旨意奉行在人間，如同在天上。求你今天賞給我們日用的食糧；求你寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣；不要讓我們陷於誘惑，但救我們免於兇惡。

上主，求你拯救我們免於一切兇惡，恩賜我們今世平安，使我們仰賴你的仁慈，永久脫免罪惡，並在一切困擾中，安然無恙，虔誠期待永生的幸福和救主耶穌基督的來臨。

**For the kingdom, the power
and the glory are yours now and forever.**

Lord Jesus Christ, Who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you; Look not
on our sins but on the faith of your Church. And
graciously grant her peace and unity in
accordance with your will, who live and reign
for ever and ever.

Amen.

The peace of the Lord be with you always.
And with your spirit.

Let us offer each other the sign of peace.

**Lamb of God, you take away the sins of the
world, have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the
world, have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the
world, grant us peace.**

(All Kneel)

Behold the Lamb of God, behold him who takes
away the sins of the world. Blessed are those
called to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should enter
under my roof, but only say the word and my
soul shall be healed.**

Communion Antiphon

Like the deer that yearns for running streams,
so my soul is yearning for you, my God; my
soul is thirsting for God, the living God.

(Ps 41: 2-3)

Or

I am the light of the world, says the Lord;
whoever follows me will not walk in darkness,
but will have the light of life. (Jn 8: 12)

Congregation receive Holy Communion:

The Body (Blood) of Christ.

Amen.

天下萬國，普世權威，
一切榮耀，永歸於你。

主耶穌基督，你曾對宗徒們說：「我將平安留給
你們，將我的平安賞給你們。」求你不要看我們
的罪過，但看你教會的信德，並按照你的聖意，
使教會安定團結。你是天主，永生永王。

亞孟。

願主的平安常與你們同在。
也與你的心靈同在。

請大家互祝平安。

除免世罪的天主羔羊，求你垂憐我們。

除免世罪的天主羔羊，求你垂憐我們。

除免世罪的天主羔羊，求你賜給我們平安。

(全體跪下)

請看天主的羔羊；請看除免世罪者。被邀請來赴
聖筵的人是有福的。

主，我當不起你到我心裏來，

只要你說一句話，我的靈魂就會痊癒。

領主詠

天主，我的靈魂渴慕你，真好像牝鹿渴慕溪水。
我的靈魂渴念天主、生活的天主。(詠 42:2-3)

或

主說：我是世界的光；跟隨我的，決不在黑暗中
行走，必有生命之光。(若 8:12)

信眾領聖體：

基督聖體(聖血)。

亞孟。

Communion Hymns

(All Stand)

Prayer after Communion

Let us pray.

Grant that your faithful, O Lord, whom you nourish and endow with life through the food of your Word and heavenly Sacrament, may so benefit from your beloved Son's great gifts that we may merit an eternal share in his life. Who lives and reigns for ever and ever.

Amen.

領主詠

(全體站立)

領主後經

請大家祈禱。

上主·你以聖言及天上的食糧·養育你的信眾·賜給我們生命;但願我們因你愛子豐厚的恩惠·堪當永遠共享他的生命。他是天主·永生永王。
亞孟。

The Concluding Rites 禮成式

The Lord be with you.

And with your spirit.

May almighty God bless you,
the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Amen.

Go forth, the Mass is ended.

Thanks be to God.

Or

Go in peace, glorifying the Lord by your life.

Thanks be to God.

Recessional Hymns

願主與你們同在。

也與你的心靈同在。

願全能的天主：聖父、聖子、聖神，降福你們。

亞孟。

彌撒禮成。

感謝天主！

禮成詠

This booklet is prepared with the love of God to assist roman Catholics who are Hongkongers to actively engage in the holy mass. It is not a merchandise. It may contain inaccuracies which are unintentional. Kindly accept apologies. The link for direct download is <https://bit.ly/3pXGv0r>. No subscription or registration is necessary. Please feel free to send your comments to 730.rosarychoir@gmail.com. God Bless!

這本小冊子是仰賴天主的愛而製作·目的是讓香港人的羅馬天主教徒積極投入彌撒。小冊子是非賣品·當中可能含有無意的錯漏·請多多包涵。直接下載連結為 <https://bit.ly/3pXGv0r>·無須訂閱或註冊。歡迎將您的意見寄交 730.rosarychoir@gmail.com。主佑！